

Unruh, Ernesto; Kalisch, Hannes. 1998. Defender nuestro idioma. El idioma en la redefinición de la identidad indígena: el caso de los Enlhet. Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo 181: 34-36.

“Defender nuestro Idioma”

El Idioma en la Reconstitución de la Identidad Enlhet*

Ernesto Unruh

Hannes Kalisch

El hecho de que el *Chaco Central* se está abriendo cada vez más a influencias desde fuera, proceso que comenzó desde hace 70 años con la llegada de los *mennonitas*, requiere de sus pueblos nativos una redefinición de su identidad en función a la nueva realidad, para garantizar su sobrevivencia en términos étnicos y lingüísticos. Un proceso de redefinición de la identidad de un grupo resulta muy complejo, implica un reconocimiento de su historia, de su hábitat, su vida, su convivencia y su manera de vivir en general. Dentro de tal proceso, para los *enlhet* de *Ya'alve-Saanga*, comunidad ubicada a cuarenta kilómetros al sur de *Filadelfia*, resulta claro que no quieren volver al pasado, a lo antiguo, sino quieren transformar al mundo de hoy el saber y vivir de antes, las aptitudes de los viejos, sus valores y maneras de pensar para garantizar su continuidad, aunque en forma adaptada a las necesidades del mundo moderno y a la forma de vivir de los *enlhet* hoy día. En este proceso de redefinición de la identidad *enlhet*, o, hablando en términos afines a ellos, en sus reflexiones acerca de su manera de vivir, el lema ‘defender nuestro idioma’ tiene gran importancia. Por eso, convencidos de que solamente un *enlhet* mismo puede defender su idioma, la *Comunidad Enlhet Ya'alve-Saanga*, la *Convención de los Hermanos Evangélicos Enlhet* y los maestros *enlhet* encomendaron la elaboración de un diccionario monolingüe *enlhet* a los autores del presente artículo, el *enlhet* Ernesto Unruh y el lingüista Hannes Kalisch. Dicho diccionario, con una extensión de más de 900 páginas, presentamos en octubre 1997 al público *enlhet*.

* Los autores estamos muy agradecidos a Enrique Amarilla por habernos hecho preguntas importantes y por haberle dado una forma castellana más lisa a este artículo.

La Defensa del Idioma

La función del diccionario monolingüe, dentro del cual se explican las palabras a través de frases ejemplo, es la de incentivar la reflexión de los hablantes sobre el idioma materno y sus estructuras, con el propósito de profundizar su capacidad de usarlo, fortaleciendo a la vez la vida que tiene el mismo. De esta manera, el nuevo diccionario monolingüe contribuirá a defender nuestro idioma, considerando que, además de ser hecho atendiendo a las exigencias científicas, no es un trabajo científico en el sentido de un mero coleccionar y guardar palabras y estructuras, sino que es hecho por los *enlhet* y para los *enlhet*. Entusiasma a los *enlhet* ver por primera vez, ante los escasos textos no-traducidos en *enlhet*, su idioma representado en forma escrita tal como lo hablan y aman. Ven que su idioma sin lugar a dudas es apto para el uso en forma escrita como cualquier otra lengua, además de ser apto para cumplir las diversas necesidades comunicativas. Mostrando esto, esperamos contribuir a que los *enlhet* sigan apreciando su idioma, lo valoren en su verdadera dimensión y viendo su belleza y gran complejidad, reflexionen sobre él, para que mantenga su fuerza y vida.

Cada idioma, en su estado originario, es un idioma fuerte y vivo, un estado que no obstante se puede poner en peligro. Puede llevarse a la muerte del idioma, si la mayoría de sus hablantes que son bilingües, sujetos a factores extralingüísticos, p.e. políticos, económicos, sociológicos, etc., comienzan a despreciarlo, esto es, asumen una actitud negativa hacia el mismo. Tal desprecio también puede ser producto del uso exclusivo de palabras prestadas de otro idioma para ciertos aspectos, o, aún más, del uso exclusivo de otro idioma en áreas de la política, de la administración pública, de la religión u otras. Para el idioma *enlhet* en concreto, puede resultar igualmente peligroso que algunos *enlhet* usen solamente el *castellano* cuando escriben. El desprecio del idioma materno puede llevar a que los hablantes dejen de enseñarlo a los niños y la nueva generación pierda la competencia plena que no se logra solamente escuchando sin enseñanza activa por parte de hablantes competentes. Se harán semi-hablantes del idioma, reemplazando el uso competente de su idioma materno por el de otro idioma.

El idioma fuerte y vivo, por otro lado, significa que la comunidad lingüística tiene una actitud positiva común hacia el idioma materno, garantizando su transmisión ininterrumpida a la próxima generación. Para expresar el carácter gradual de este concepto de un idioma fuerte y vivo, se puede hablar de ‘salud lingüística’ de un grupo. El nuevo diccionario significa un marco explícito para contribuir a la salud lingüística de los *enlhet*, sustentando la adquisición del idioma materno y su profundización. Fortalece la aptitud de los hablantes en la satisfacción de sus necesidades comunicativas, sin tener que recurrir a otro idioma y de manera que sigan apreciando y valorando su propio idioma. Instrumento importante para el uso del diccionario constituirá la educación formal; no obstante esperamos –el eco que tiene el diccionario en estos días entre los *enlhet* afirma esta esperanza– que sea leído por los alumnos así como por todos los *enlhet*.

Idioma e Identidad

El idioma es un medio muy importante a través del cual el hombre domina las relaciones con sus prójimos, su entorno y su vida en general, siendo consecuentemente también un portador sumamente importante de un sistema cultural. Esto significa que el idioma tiene como una de sus

funciones la de crear identidad personal y cultural. Si, a causa de un desprecio del idioma o ya de la propia manera de vivir, la transmisión del idioma de una generación a otra se interrumpe, el acceso de los hablantes a su idioma materno sufre daños y la desvalorización de la identidad étnica se agudiza efectivamente, poniendo en peligro la misma existencia de la respectiva etnia. El fortalecimiento del idioma materno por eso es una tarea necesaria para sostener en el grupo una actitud positiva respecto a su manera de vivir, esto es, una identidad étnica positiva y viva, indispensable para la continuidad del grupo. Sin embargo, es importante reconocer que el fortalecimiento del idioma no es suficiente para mantener una identidad positiva, y, existiendo una relación recíproca entre idioma e identidad, la desvalorización de la identidad a la vez tiene influencias negativas en el idioma.

Perder el idioma, perder la identidad étnica y cultural –muchas veces coincide, que también la identidad personal se pone en duda– significan un dolor y sufrimiento muy grande para las personas afectadas, ya que suele ser la respuesta a la presión externa que lleva necesariamente a una presión psicológica y por consiguiente al rechazo de la propia manera de vivir y de hablar. Tal sufrimiento se agudiza, si la pérdida del idioma materno no se reemplaza por la competencia adecuada de otro idioma, como p.e. el *castellano* o el *guaraní*, como se puede observar en algunos grupos en el *Bajo Chaco*. En estos casos, el idioma materno es transmitido a los niños en forma muy reducida, y el *guaraní* se difunde cada vez más, aunque en forma distinta al *guaraní paraguayo*. Esto significa, que la nueva generación, con la pérdida del idioma materno, hablará un *guaraní* creolizado, desde el punto de vista lingüístico no inferior, pero que le impide lograr las ventajas sociológicas y psicológicas que se pretendían con el cambio al *guaraní*, p.e. un mayor acercamiento a la cultura nacional. Para evitar tal experiencia dolorosa a los *enlhet*, junto con los líderes y maestros consideramos de gran importancia defender el idioma, tratando de contribuir a la vez a la defensa de la identidad étnica. Sin embargo, para hablar de manera más optimista, el hecho de querer y hacer un diccionario como el diccionario *enlhet* ya constituye un testimonio de un idioma fuerte y consolidado, o, como lo dijo José Zanardini durante el acto del lanzamiento del diccionario, que “un pueblo que escribe su idioma es un pueblo vivo, un pueblo que no se resigna a la marginación”. Por ello, la función del diccionario *enlhet* –lo decimos con toda alegría– no será la de recuperar, sino la de mantener la fuerza que tiene el idioma *enlhet*.

El Diccionario Enlhet

Durante nuestras visitas a los demás asentamientos *enlhet* en el *Chaco Central* para presentar el nuevo diccionario, todos consideraron de gran importancia la encomendación y elaboración de los propios *enlhet*. Puede responder en forma convincente a los *enlhet* muchas preguntas respecto a su idioma y a la tradicional forma de representarlo. La importancia del diccionario, sin embargo, no es exclusivamente lingüística, sino también podrá incentivar y fortalecer en forma directa las reflexiones de los *enlhet* acerca de su manera de vivir contribuyendo a la redefinición de su identidad, ya que a través de las frases ejemplo se mencionan los más distintos temas acerca de la vida y, sobre todo, del pensamiento de los *enlhet*, como ser información sociológica, psicológica, histórica, religiosa, geográfica, medicinal, botánica, zoológica, acerca del medioambiente en general, etc. A veces esta información se presenta en forma explícita o reflexionada, muchas veces en forma implícita a través del contenido.

Para ilustrar lo dicho transcribimos parte del discurso que pronunció Leandro Ciriaco, *enlhet* y vicepresidente del *Gremio Docente Indígena*, en ocasión del lanzamiento del diccionario en *Ya'alve-Saanga*, traducido del *enlhet*: “Mientras veo esto [el diccionario *enlhet*], estoy muy emocionado todas las noches. Es verdad lo que dijo recién [Ernesto Unruh], el que lea esto va a encontrar risa, va a encontrar alegría. ... Bueno, yo quiero decirles que nosotros, los *enlhet*, somos exhortados a no tirar nuestro propio idioma. Será importante enseñarles a nuestros hijos nuestro idioma, no les vamos a enseñar *castellano*. Será bien si cantamos en la lengua *enlhet*, el domingo o todos los días, no vamos a cantar en *castellano*. Eso es a lo que somos exhortados. Esto es nuestra manera de vivir, será importante no desechar nuestro idioma. ... Anteriormente veíamos que solamente los blancos trabajaban, p.e. haciendo diccionario, pero ahora vemos que trabajan verdaderos *enlhet*. Pienso que avanzamos, estamos por alcanzar a los blancos, estamos por alcanzar a los paraguayos, pienso que vamos a alcanzarlos, ya que salió un libro hecho por *enlhet* mismos. De esta manera, será necesario animar a nuestros hijos y mandarlos a la escuela para que aprendan.”

Junto con muchos *enlhet* estamos ansiosos de que la etnia *enlhet* mantenga su fuerza viva y su unidad, una condición necesaria para que tengan un futuro promisorio, respondiendo a los desafíos que representan los cambios a los cuales estaban y están sujetos.